





MANTEIGAS

serra da estrela

Terras de lã

Há 20 mil anos, durante o período Quaternário, a Glaciação na Serra da Estrela causou a acumulação de neves perpétuas acima dos 1650 metros.

No coração do maciço da serra encontra-se a vila de Manteigas, dotada de imensa beleza natural, onde a 2000 metros de altura se respira o ar do ponto mais alto de Portugal Continental.

Sendo a serra povoada por pastores desde 1188, hoje a vila caracteriza-se pela indústria artesanal de tecelagem, uma tradição antiga, transmitida de geração em geração.

Land of wool

20,000 years ago, during the Quaternary period, the glaciation in Serra da Estrela caused the accumulation of perpetual snow above 1650 meters.

In the heart of the massif is the village of Manteigas, a place of incredible natural beauty where it is possible at 2000 metres to breathe the air of the highest point of Portugal.

Shepherds have lived in these mountains since 1188 so the village is characterised by the craft industry of weaving, an ancient tradition that has been passed down from generation to generation.



Inverno

Os longos invernos e quedas de neve desenvolveram um ecossistema próprio na serra. Os solos ácidos e graníticos marcaram o compasso das actividades.

Na ausência de espaço favorável para a agricultura, os pastores começavam a influenciar profundamente a vida na serra, usando a lã como matéria-prima para se defenderem com a dura intempérie da montanha.

Winter

The long winters and snowfall in the mountains developed their own ecosystem and the arid,granitic soil set the rhythm of the activities.

In the absence of favourable conditions for agriculture the shepherds had a big influence on the life in the mountains.

The shepherds turned to the use of wool to protect themselves against the harsh, mountainous conditions.







Bordaleira Serrada Estrela

The Sheep

De cor branca e preta, encontramos na Serra da Estrela uma espécie ovina perfeitamente definida, de madeixa cilíndrica, abundantes pelos cábrios, lã de tipo cruzada e de suave textura.

A expressividade dos seus olhos e a sua fina pele de cor uniforme, são as suas principais características.

In the Serra da Estrela we find a distinctive kind of black and white sheep that has a thin cross-type soft wool with cylindrical strands.

their expressive eyes and thin skin with a uniform colour are their main features.



Tosquia

clipping

Com a primavera chega o tempo de retirar a lã, garantindo o timing certo para o crescimento até o próximo inverno. Começando pelas patas, a lã deve ser extraída de uma só vez. São extraídos cerca de 6kg de cada ovelha, dos quais apenas 3Kg são de lã fina.

Spring is the right time to shear wool from the sheep to ensure its growth till the following winter. Starting with the legs the wool should be removed in one go. Approximately 6 kg. of wool is obtained from each sheep of which only 3 kg. are of fine wool.



Fiação

spinning

A fiação pode ser feita através de uma roca manual ou eléctrica. Permite a transformação da lã em fio, torcendo as fibras da lã para se obter um fio com a espessura desejada.

Spinning can be done with a manual or electric spindle which transforms the wool into yarn, twisting it to obtain yarn of the desired thickness.



Seleção

selection

Só é aproveitada para fins textéis a lã de melhor qualidade, proveniente do lombo do animal, que se caracteriza por ser a mais longa e limpa. A lã da parte inferior é muito curta e a região posterior muito suja.

For use for textiles only the best quality wool is used which comes from the animal's back which is the longest and cleanest. The wool from underneath is very short and the rear area is very dirty.



Tecelagem

weaving

A criação de tecidos é feita através do entrelaçamento de fios de trama com fios de teia. Existem indícios que a tecelagem já era conhecida no Paleolítico.

Cloth is made by interlacing weft yarns with warp ones. There are indications that this method of weaving was known in Palaeolithic times.





Mais do que uma herança cultural, é uma tradição de família que atravessa três gerações. Mais do que uma fábrica de tecidos, é uma empresa que zela pela qualidade e pela manutenção da tradição, posicionando-se numa perspectiva purista e natural.

In addition to being a cultural heritage it has been a family tradition for three generations. More than a textile factory it is a company that ensures the quality and maintenance of tradition, taking a purist stance for what is natural.







quality

QUALIDADE

O factor humano é o elemento principal,
a qualidade é o nosso compromisso.
Transmitir a arte do nosso ofício às
gerações futuras é o nosso objetivo.

The human factor is the main element, high
standards being our commitment. Our aim
is to pass on the art of our raft to future
generations.

curiosity

CURIOSIDADE

A Ecolã é uma marca virada para o futuro. As suas portas estão sempre abertas para a inovação .

More than a factory we are a brand that is preparing to take a step into the future with the door open for innovation.





Naturality

NATURALIDADE

A nossa bandeira detem o património da nossa natureza. As cores originais da lã definem-nos enquanto marca.

Our flag holds the heritage of our nature. The original colors of wool defines our brand.



30

GERAÇÃO

generation

Desde 1925 a reinterpretar tradições
utilizando matérias-primas da
região valorizando o saber fazer de
experientes artesãos e costureiras

Since 1925 reviving traditions using
regional raw material, putting in
evidence the know-how of the
experienced craftsmen and seamstresses



MATÉRIA-PRIMA

raw material



LÃ

É a fibra mais resistente de origem animal. 100% Natural, contém uma proteína designada queratina tal como o cabelo humano. Durante o seu crescimento é lubrificada pelas glândulas sebáceas que segregam uma substância cerosa cuja principal componente é a lanolina. Biodegradável e renovável, ano após ano a ovelha produz lâ que é tosquiada em seu próprio benefício. Naturalmente elástica e confortável é utilizada como isolante térmico natural.

wool

It is the most resistant fibre of animal origin, 100% natural and, like human hair, contains a protein called keratin. During growth it is lubricated by the sebaceous glands that secrete a waxy substance whose main component is lanolin. Bio-degradable and renewable, year after year the sheep produces wool that is shorn for its own good. Naturally elastic and comfortable it is used as a natural thermal insulator.



BUREL

Tecido 100% lã de ovelha de origem medieval, desde sempre associado à Serra da Estrela, à montanha, aos pastores e às suas capas. A autenticidade do Burel resulta de uma sequência de operações específicas no processo de fabrico. A lã, após ter sido tosquiada, lavada, fiada, urdida no órgão e tecida no tear, é pisada numa máquina designada por pisão, que bate e escalda a lã transformando o tecido (enxerga) em burel, tornando-o mais apertado, resistente e impermeável.

burel

A 100% sheep's wool fabric of mediaeval origin which has always been associated with the Serra da Estrela, the mountain, the shepherds and their capes. The authenticity of Burel results from a sequence of specific operations in the manufacturing process.

After being sheared, washed spun and woven on the loom the wool is " trodden " in a machine called a stomper that beats and scalds the wool, transforming the fabric (vide) into sackcloth, making it tighter, tough and waterproof.

A vintage Singer sewing machine is the central focus, positioned on a wooden surface. The machine is dark-colored with gold lettering and a large hand-crank wheel on the right. In the background, a large, dark, textured rock is visible. The lighting is dramatic, with strong highlights and deep shadows, creating a sense of history and craftsmanship.

A FÁBRICA *the factory*

Com muitos anos de experiência, partimos da tradição para a modernidade criando um património único, um projeto inesquecível, intemporal e orgulhosamente português.

With many years of experience we are eager and able to respond to our clients' needs in a language that speaks all colours and is ready for all challenges.



Amieiros Verdes

6260-028 Manteigas Portugal

T: +351 275 981 653 M: 914 926 065

ecolaportugal.com

T: 275 981 653 M: 914 926 065